
YEVGENIY Y. ZINGERMAN

Shechal st, 62, 4, Jerusalem 93720, Israel

Phone: +972 54 577 4536; Web: <http://www.proz.com/translator/1032427/> Skype: yevgeniy.zingerman, yyzingerman@gmail.com

Summary *Native-speaking Hebrew translation professional (M.A.) with 9 years of technical, legal and medical translation excellence, preceded by a three-year experience as a QA engineer in large and complicated hi-tech environments. Successfully accomplished numerous translation projects for the leading companies, such as Microsoft, Google, Motorola, Samsung, Johnson and Johnson, Teva, and many others.*

Main Languages *Hebrew - mother tongue
English – very high level*

Additional languages *Russian - mother tongue (bilingual)
German - high level*

Areas of Expertise *IT*

- Manuals
- Help Systems
- GUIs
- Websites
- Products Localization
- User Agreements

Legal / Regulatory

- Governmental Regulations
- Contracts
- Court Decisions
- Personal Legal Documents

Medical

- Medical tools manuals
- Research agreements

Jewish religious / orthodox documents

- Ketubbahs
- Rabbinical ordinations
- Ancient Jewish books

Translation Processes and Technologies

- Linguistic and software QA and bugs handling
- Maintaining style guides and glossaries
- Localization tools (Trados, SDLX, MemoQ) usage
- Machine translation usage
- Team management

Experience

Freelance Translator

2009 to Present

Among my recent accomplishments I am honored to count:

- *Microsoft* - localization of the MSN Mobile SMS Service Help
- *Microsoft* - translation of legal documents
- *Google* – Google's Science Fair materials translation
- *Samsung* – electrical appliances manuals translation
- *PTC* - Pro/ENGINEER Wildfire 4.0 Help system localization
- *Motorola* - legal documents and disclaimers translation
- *SuperMicro* - new industrial servers materials translation
- *Blackberry* – marketing materials proofreading
- *Cellcom* - major Israeli telecommunication company's website
- *Duke* – electrical appliances manual translation
- *Caterpillar* – new machines press release translations
- *Johnson and Johnson* - legal training translation
- *Office Depot* - corporate legal newsletter translation
- *Teva, Novo Nordisk, Sanofi Aventis* – tenths of research agreements translation
- *Clinivation* - Israeli health authorities regulations
- *BioDiesel* - biotechnological start-up business plan translation
- *Fishman Group* - buildings construction specifications translation
- *Bat Yam City Magistrate* - international biennale catalogue translation
- *Tommy Hilfiger* - Tokyo anchor shop opening press release translation
- *Coty, Inc.* - Lady Gaga's signature perfume press release translation
- *Ministry of Transport* - national regulations of the nuclear materials transportation

QA Engineer

2007 to 2008

GreenRoad Technologies, Or Yehuda, Israel

- Technical writing in Hebrew and English
- Manual and automatic software testing and bugs investigation

QA Engineer

2006 to 2007

NDS Technologies, Jerusalem, Israel

- Technical writing in Hebrew and English
- Testing processes management
- Manual and automatic software testing and bugs investigation

Translator and Research Assistant

2003 to 2005

Bar-Ilan University, Ramat-Gan, Israel

- Translation of various academic sources
- Editing of Hebrew academic publications

Translator and Editor

2002 to 2003

Segol Publishing House, Jerusalem, Israel

- Translation of various Jewish texts
- Books editing for publication

Hebrew teacher for the English speaking students

2002 to 2003

Yeshivat Bat Ayin, Bat Ayin, Israel

Education	<i>Bar-Ilan University, Ramat-Gan, Israel</i> M.A. Hebrew philology (with thesis)	2007
	<i>Hertzog College, Alon-Shevut, Israel</i> B.A. Hebrew philology and Bible studies	2003
Professional Certificates	Hebrew Editor and Proofreader Diploma Hertzog College, Alon-Shevut, Israel.	2003
	QA Engineer Diploma International Software Testing Certificate – ISTQB.	2007
	English-Hebrew Translator Certification Proz.com International Certified Professionals Network.	2010
CAT-tools	Trados Studio 2011/2015, MemoQ 2015, Smartling, XTM, Wordbee, TMS, SmartCAT	
Additional Skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Modern living Hebrew</i> – I am updated in every single aspect of current Hebrew language and its usage in various fields. • <i>Combining language and technology is my passion</i> - I constantly look for ways to improve translation processes by using sophisticated tools, by coding suitable macros and by comparing various methods of work organization. 	
Portfolio and References	Please find them in my profile on Proz.com: http://www.proz.com/translator/1032427	
Awards	Academic excellence award Strochlitz Fund	2003
	Excellence award Eldad Foundation	2003
Publications	"Hellenistic and Rabbinic Techniques of Proper Names' Interpretation." Henoch Journal, Morcelliana, Italy. Forthcoming in 2012 "The Greek Apocalypse of Baruch." "The Lost Bible" Textbook, JPS, Philadelphia, PA. Forthcoming in 2012	
Keywords	<i>Hebrew, English, Translation, Translations, Translator, IT, Legal, Medical, Technology, Technical, Computer, Software, Hardware, Manual, Help, GUI, CAT tools, Trados, MemoQ, SDLX, Machine translation, ICFs, Contracts, Websites, Localization, Manuals.</i>	